

Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 2:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	My zaś bracia zostawszy odłączonymi od was na czas godziny obliczem nie sercem tym bardziej postaraliśmy się oblicze wasze zobaczyć w wielkim pragnieniu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	My zaś, bracia, odłączeni od was na krótki czas* – obliczem, nie sercem** – tym bardziej, z wielkim pragnieniem, staraliśmy się zobaczyć wasze oblicze.*** ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	My zaś, bracia, osieroceni z was na stosowną porę czasu, obliczem, nie sercem, obficie wykazaliśmy gorliwość, (by) oblicze wasze zobaczyć, w wielkim pragnieniu*. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	My zaś bracia zostawszy odłączonymi od was na czas godziny obliczem nie sercem tym bardziej postaraliśmy się oblicze wasze zobaczyć w wielkim pragnieniu

¹⁾ krótki czas, πρὸς καιρὸν ὥρας, idiom: na czas godziny; <x>590 2:17</x>L.

²⁾ <x>530 5:3</x>; <x>580 2:5</x>

³⁾ zobaczyć wasze oblicze : hebr.

⁴⁾ <x>590 3:10</x>

⁵⁾ W innych miejscach miewa sens negatywny: pożądanie.